



“...HUNTED AND PERSECUTED ON EVERY SIDE...”  
THE MAYFLOWER VOYAGE AND RELIGIOUS INTOLERANCE

SEATTLE BACH CHOIR

DR. DANIEL A. MAHRAUN, ARTISTIC DIRECTOR

VIRTUAL CONCERT VIDEO PREMIERE  
NOVEMBER 22, 2020 | 3PM

# “...hunted & persecuted on every side...”

## The Mayflower and Religious Intolerance

Ein keloheinu.....Salamone Rossi (c.1570–1630)

Psalm 74.....WINDSOR TUNE, attrib. Christopher Tye (c.1505–1572)  
setting: John Playford (1623–1686/7)  
Helen Odom, Jackie Harden, Keith Johnson, soloists

Una sañosa porfía.....Juan del Encina (1468–1529/30)

Reading: from *Of Plymouth Plantation*, William Bradford (1590–1657)

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort *a5*.....Johann Eccard (1553–1611)

Angela Dunskus-Gulick, Pamela Chang-Rice, Christine Moss, Ken Peterson, Carl Bolstad, soloists

Reading: *The Seed of the Dragon*, Thomas Langdon, OSB (c.1513–post 1570)

Psalm 102.....MANCHESTER TUNE, Thomas Ravenscroft (c.1588–1635)  
setting: Playford

Helen Odom, Penelope Nichols, Veronica Parnitski, soloists

Presentation: Rev. Terry Kylo, Executive Director, Paths to Understanding

Psalm 130.....PROPER TUNE, Louis Bourgeois (c.1510–1561)  
setting: Playford

Reading: from *Religion and Race* (January 14, 1963), Rabbi Abraham Joshua Heschel (1907–1972)

Domine, tu jurasti.....William Byrd (c. 1539/40–1623)

Reading: from *The Treaty of Westphalia* (October 24, 1648)

Psalm 20.....ELY TUNE, William Cranfield [Cranford] (d.1650/75)  
setting: Ravenscroft

Ken Peterson, Jackie Harden, Carl Bolstad, soloists

Laetatus sum.....Chiara Margarita Cozzolani (1602–c.1676)

John Lenti, theorbo

Ken Peterson, Angela Dunskus-Gulick, Carl Bolstad, Nan Beth Walton, soloists

# Texts & Translations

## Ein keloheinu

Salamone Rossi from *Ha-shirim asher li-Shlomo*, 1623

Ein keloheinu,  
ein kadoneinu,  
ein kemalkeinu,  
ein kemosheinu.

There is none like our God,  
there is none like our Lord,  
there is none like our King,  
there is none like our Savior.

Mi keloheinu,  
mi kadoneinu,  
mi kemalkeinu,  
mi kemosheinu.

Who is like our God?,  
who is like our Lord?,  
who is like our King?,  
who is like our Savior?

Nodeh leloheinu,  
nodeh ladoneinu,  
nodeh lemalkeinu,  
nodeh lemosheinu.

Let us thank our God,  
let us thank our Lord,  
let us thank our King,  
let us thank our Savior.

Baruch eloheinu,  
baruch adoneinu,  
baruch malkeinu,  
baruch mosheinu.

Blessed be our God,  
blessed be our Lord,  
blessed be our King,  
blessed be our Savior.

Ata hu eloheinu,  
Ata hu adoneinu,  
Ata hu malkeinu,  
Ata hu mosheinu.

You are our God,  
You are our Lord,  
You are our King,  
You are our Savior.

(Text: Liturgical *piyyut*)

## Psalm 74

John Playford from *The Whole Book of Psalms*, 1677

1 Why art thou, Lord, so long from us  
in all this danger deep?  
Why doth thy anger kindle thus  
at thy own pasture sheep?  
8 Thy places they consume with flame,  
their rage doth so abound;  
The house appointed to thy Name,  
they raise e'en to the ground.  
10 Yet thou no sign of help dost send,  
our prophets all are gone  
To tell when this our plague shall end  
among us there is none.

21 Regard, O Lord, thy covenant,  
behold our misery;  
All the dark places of the earth  
are full of cruelty.  
22 Let not the simple man therefore  
be turn-ed back with shame;  
But let the needy evermore  
give praise unto thy Name.

(Text: John Hopkins in *The Whole Book of Psalms Collected into English Common Metre*, ed. Thomas Sternhold and Hopkins, 1584)

## Una sañosa porfía

Juan del Encina in *Cancionero de Palacio*, c.1470-1520

Una sañosa porfía sin ventura va pujando.  
Ya nunca terné alegría,  
Ya mi mal se va ordenando.

A bloody, hopeless battle is being waged.  
Never again will I know joy,  
for my misfortune is ordained.

Ya fortuna disponía quitar mi próspero mando,  
Qu'el bravo león d'España  
Mal me viene amenazando.

Already fate has ended my prosperous reign,  
for the brave lion of Spain  
has come to threaten me ill.

Su espantosa artillería, los adarves derribando,  
Mis villas y mis castillos,  
Mis ciudades va ganando.

His dreadful artillery demolishes all our ramparts.  
My towns and my castles,  
all my cities he captures.

La tierra y el mar gemían, que viene señoreando,  
Sus pendones y estandartes  
Y banderas levantando.

The earth and sea groan, as they fall under his power.  
His pennants and his standards  
and his flags fly high.

Su muy gran cavallería, hela, viene relumbrando,  
Sus huestes y peonaje  
El aire viene turbando.

His imposing cavalry arrives in grand array.  
His hosts and infantry  
stir the air.

Córreme la morería, los campos viene talando;  
Mis compañías y caudillos  
Viene venciendo y matando;

He over-runs Moorish lands and razes the fields.  
My companies and my captains  
are crushed and massacred.

Las mezquitas de Mahoma en iglesias consagrando;  
Las moras lleva cativas  
Con alaridos llorando.

He turns the mosques of Mohammed into churches;  
They take away our women  
amidst cries and tears.

Al cielo dan apellido: ¡Viva'l rey Fernando!  
¡Viva la muy gran leona,  
Alta reina prosperando!

A cry goes up to heaven: "Long live King Ferdinand!  
Long live the magnificent lioness,  
the great and prosperous Queen!"

Una generosa Virgen esfuerço les viene dando.  
Un famoso cavallero  
Delante viene volando.

A generous Virgin gives them great courage.  
An illustrious knight  
proudly flies before them.

Con una cruz colorada y un espada relumbrando,  
D'un rico manto vestido,  
Toda la gente guiando.

Carrying a crimson cross and a sparkling sword,  
dressed in a rich mantle,  
he leads forth all the people.

(Text: Anonymous)

## Erhalt uns, Herr bei deinem Wort a5

Johann Eccard from *Geistliche Lieder II*, 1597

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort,  
Und steur' des Papsts und Türken Mord,  
Die Jesum Christum, deinen Sohn,  
Stürzen wollen von seinem Thron.

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten;  
Es ist doch ja kein anderer nicht,  
Der für uns könnte streiten,  
Denn du, unser Gott, alleine.

Gib unsern Fürst'n und aller Obrigkeit  
Fried und gut Regiment,  
Dass wir unter ihnen  
Ein g'ruhig und stilles Leben führen mögen  
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.  
Amen

Preserve us, Lord, with your word,  
and control the murderous rage of the Pope and the Turks,  
who would want to cast down Jesus Christ, your son,  
from his throne.

Grant us peace, in your mercy,  
Lord God, in our time;  
there is indeed no one else  
can fight for us  
except you alone, our God.

Grant to our Princes and all those in authority  
peace and good government,  
so that we under them  
may lead a calm and peaceful life  
in all godliness and honor.  
Amen

(Text: st. 1 Martin Luther; st. 2 “Da pacem Domine” trans. Luther; st. 3 Johann Walter, after 1 Tim. 2: 2)

## Psalm 102

John Playford from *The Whole Book of Psalms*, 1677

- 1 Hear thou my pray'r, O Lord and let  
my cry come unto thee,  
In time of trouble do not hide  
thy face away from me:
- 2 Incline thine ear to me, make haste  
to hear me when I call;  
For as the smoke doth fade, so do  
my days consume and fall:

- 5 And as an owl in desert is,  
Lo, I am such a one;  
I watch, and as a sparrow on  
the house-top am alone:
- 7 Surely with ashes as with bread,  
my hunger I have filled,  
And mingled have my drink with tears  
that from my eyes distilled.

(Text: Thomas Norton in *The Whole Book of Psalms*, ed. Sternhold and Hopkins, 1584)

## Psalm 130

John Playford from *The Whole Book of Psalms*, 1677

- 1 Lord, unto thee I make my moan,  
when dangers me oppress;  
I call, I sigh, complain, and groan,  
trusting to find release.
- 2 Hearken, O Lord, to my request,  
unto my suit incline,  
And let thine ears, O Lord, be pressed  
to hear this prayer of mine.

- 4 But thou art merciful and free,  
and boundless in thy grace,  
That we might always careful be  
to fear before thy face.
- 5 In God the Lord I put my trust,  
my soul waits on his will;  
His promise is for ever just,  
and I hope therein still.

(Text: William Whittingham in *The Whole Book of Psalms*, ed. Sternhold and Hopkins, 1584)

## Domine, tu jurasti

William Byrd from *Cantiones sacrae I*, 1589

*Domine, tu jurasti patribus nostris,  
daturum te semini eorum,  
terram fluentem lacte et melle,  
nunc Domine, memor esto testamenti,  
quod posuisti patribus nostris,  
et erue nos de manu Pharoanis,  
regis Aegipti, ex et servitute Aegiptiorum.*

Lord, you promised our ancestors,  
that you would give their offspring  
a land flowing with milk and honey.  
Now, Lord, remember the covenant  
that you made with our ancestors,  
and deliver us from the hand of Pharaoh,  
the king of Egypt, and out of Egyptian slavery.

(Text: Anonymous, after Exodus)

## Psalm 20

Thomas Ravenscroft from *The Whole Book of Psalms*, 1621

1 In trouble and adversity  
the Lord God hear thee still;  
The Majesty of Jacob's God  
defend thee from all ill;  
6 The Lord will his Anointed save,  
I know well by his grace,  
And send him help by his right hand  
out of his holy place.

7 In chariots some put confidence,  
and some in horses trust:  
But we remember God our Lord,  
who keepeth promise just.  
8 They all fall down, but we do rise  
and stand up steadfastly:  
O save and help us, Lord and King,  
when we to thee do cry.

(Text: Thomas Sternhold in *The Whole Book of Psalms*,  
ed. Sternhold and Hopkins, 1584)

## Laetatus sum

Chiara Margarita Cozzolani from *Salmi a otto voce concertate, mottetti e dialoghi...*, op. 3, 1650

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:  
In domum Domini ibimus.  
Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem.  
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:  
cujus participatio ejus in idipsum.  
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini:  
testimonium Israël, ad confitendum nomini Domini.  
Quia illic sederunt sedes in judicio,  
sedes super domum David.  
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem,  
et abundantia diligentibus te.  
Fiat pax in virtute tua,  
et abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et proximos meos,  
loquebar pacem de te.  
Propter domum Domini Dei nostri,  
quaesivi bona tibi.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen

I was glad when they said unto me:  
We will go into the house of the Lord.  
Our feet shall stand in thy gates: O Jerusalem.  
Jerusalem is built as a city:  
that is at unity in itself.  
For thither the tribes go up, even the tribes of the Lord:  
to testify to Israel, to give thanks to the Name of the Lord.  
For there is the seat of judgment:  
even the seat of the house of David.  
O pray for the peace of Jerusalem:  
they shall prosper that love thee.  
Peace be within thy walls:  
and plenteousness within thy palaces.  
For my brethren and companions' sakes:  
I will wish thee prosperity.  
Yea, because of the house of the Lord our God:  
I will seek to do thee good.

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning, is now and ever shall be,  
world without end.  
Amen

(Text: Psalm 122 with Lesser Doxology)

## Seattle Bach Choir

Janet Berg	Cheryl Knudsen
Carl Bolstad	Jim Lady
John Bosma	Kathleen Lofstedt
Pamela Chang-Rice	Christine Moss
Catha Cowgill	Penelope Nichols
Wayne Duncan	Helen Odom
Angela Dunskus-Gulick	Annegret Oehme
Trip Edgerton	Phyllis Olson
Jackie Harden	Veronica Parnitski
Lori Hardow	Margaret Paul
Maddy Hewitt	Ken Peterson
Darryl Johnson	David Plude
Giulia Johnson	Catharine Reid
Keith Johnson	Whitney Tjerandsen
Mark Johnson	Nan Beth Walton

with special guest  
John Lenti, theorbo

### Readers

David Plude  
Daniel Mahraun  
Janet Berg  
Annegret Oehme

### Artistic Director, Dr. Daniel A. Mahraun

After a COVID-abbreviated first season, Dr. Mahraun marks his second season with the Seattle Bach Choir. From 2010 to 2019, he has been a member of the early music group The Rose Ensemble. Both as a performer and transcriber/editor, he was instrumental in the production of their two most recent CDs, *A Toast to Prohibition* and *Treasures from Baroque Malta*. Mahraun has served as Director of Choral Activities at Minnesota State University Moorhead and at Bethany College (Lindsborg, Kan.). For ten years at the latter, he also served as Music Director of the Bethany Oratorio Society. The renowned Society's appearances during the annual Messiah Festival of the Arts consisted of performances of Handel's *Messiah* on Palm Sunday and Easter, and Bach's *St. Matthew Passion* on Good Friday. During several years on the Big Island of Hawaii, Mahraun guest conducted the Early Music Hawaii Chamber Choir and the Hilo Community Chorus. He maintains an active interest in the editing and arranging of music for choirs, including music published by Alliance and MorningStar Music. Mahraun holds a BME from Wartburg College (Waverly, Ia.), master's degrees in conducting and performance from the University of Northern Iowa, and a DMA in the literature and performance of choral music from the University of Colorado at Boulder.

This concert was recorded using Soundtrap.com.  
All singers recorded themselves individually on the platform,  
to have their recordings then edited by Dr. Mahraun.

### Acknowledgments

Jordan Sramek and The Rose Ensemble, for their Encina voicing  
Carl Bolstad, for his audio editing assistance and partbook creation  
Rev. Terry Kylo, Executive Director, Paths to Understanding